

Министерство науки и высшего образования РФ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Чувашский государственный университет имени И.Н. Ульянова»
ФГБОУ ВО «ЧГУ им. И.Н. Ульянова»

В ы п и с к а

из протокола заседания диссертационного совета Д 212.301.03
по защите диссертаций на соискание ученой степени доктора наук,
на соискание ученой степени кандидата наук

№ 10 от 24 сентября 2021 года

Состав диссертационного совета утвержден в количестве 20 человек.
Присутствовали на заседании 14 человек (явочный лист прилагается).

Председатель диссертационного совета – доктор филологических наук, профессор
Родионов Виталий Григорьевич.

ПРИСУТСТВОВАЛИ:

1. Родионов Виталий Григорьевич	доктор филологических наук, профессор	10.01.02
2. Иванова Алена Михайловна	доктор филологических наук, доцент	10.02.20
3. Софронова Ирина Владимировна	кандидат филологических наук, доцент	10.01.02
4. Артемьев Юрий Михайлович	доктор филологических наук, профессор	10.01.02
5. Борисова Людмила Валентиновна	доктор филологических наук, доцент	10.02.20
6. Губанов Алексей Рафаилович	доктор филологических наук, профессор	10.02.20
7. Ермакова Галина Алексеевна	доктор филологических наук, профессор	10.01.02
8. Иванов Владимир Александрович	доктор педагогических наук, профессор	10.02.20
9. Исаев Юрий Николаевич	доктор филологических наук, профессор	10.02.20
10. Корнилов Геннадий Емельянович	доктор филологических наук, профессор	10.02.20
11. Мышкина Альбина Федоровна	доктор филологических наук, доцент	10.01.02
12. Сарбаш Людмила Николаевна	доктор филологических наук, доцент	10.01.02
13. Семенова Галина Николаевна	доктор филологических наук, профессор	10.02.20
14. Яковлева Галина Григорьевна	доктор филологических наук, профессор	10.02.20

Официальные оппоненты по диссертации:

доктор филологических наук, профессор Салихова Эльвина Ахнафовна, профессор
кафедры языковой коммуникации и психолингвистики федерального государственного
бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Уфимский
государственный авиационный технический университет»;

кандидат филологических наук, доцент Ашрапова Алсу Халиловна, доцент
кафедры языковой и межкультурной коммуникации федерального государственного
автономного образовательного учреждения высшего образования «Казанский (Приволжский)
федеральный университет».

Ведущая организация:

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
образования «Чувашский государственный педагогический университет им.
И.Я. Яковлева», г. Чебоксары.

СЛУШАЛИ:

О защите диссертации на соискание учёной степени кандидата филологических наук
по специальности по специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое,
типологическое и сопоставительное языкознание Сидешовой Зарины Галиевны на тему

«Репрезентация лексико-семантического поля «Степь» в казахских, русских и английских языковых картинах мира (на материале переводов художественной литературы)».

ПОСТАНОВИЛИ:

Присудить Сидешовой Зарине Галиевне ученую степень кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

При проведении тайного голосования диссертационный совет в количестве 14 человек, из них 8 докторов наук по специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание, из 20 человек, входящих в состав совета, проголосовали: за – 14, против – нет, недействительных бюллетеней – нет.

Председатель диссертационного совета Д 212.301.03,
доктор филологических наук, профессор

В.Г. Родионов

Ученый секретарь
диссертационного совета Д 212.301.03
кандидат филологических наук, доцент

И.В. Софронова

Верно:
Ученый секретарь
диссертационного совета Д 212.301.03
24.09.2021 г.

И.В. Софронова

ЗАКЛЮЧЕНИЕ ДИССЕРТАЦИОННОГО СОВЕТА Д 212.301.03,
созданного на базе федерального государственного бюджетного
образовательного учреждения высшего образования
«Чувашский государственный университет имени И.Н. Ульянова»
Министерства науки и высшего образования Российской Федерации,
по диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук

аттестационное дело № _____

решение диссертационного совета от 24 сентября 2021 г. № 10
О присуждении Сидешовой Зарине Галиевне, гражданке Республики
Казахстан, ученой степени кандидата филологических наук.

Диссертация «Репрезентация лексико-семантического поля «Степь» в
казахских, русских и английских языковых картинах мира (на материале
переводов художественной литературы)» по специальности 10.02.20 –
Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание
принята к защите 06 июля 2021 г. (протокол заседания № 7) диссертационным
советом Д 212.301.03, созданным на базе федерального государственного
бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Чувашский
государственный университет имени И.Н. Ульянова» Министерства науки и
высшего образования Российской Федерации, 428015, г. Чебоксары,
Московский пр., д. 15, утвержденным приказом Минобрнауки России № 105/нк
от 11 апреля 2012 г.

Соискатель Сидешова Зарина Галиевна, 31 октября 1988 года рождения, в
2018 году окончила аспирантуру федерального государственного бюджетного
образовательного учреждения высшего образования «Башкирский
государственный педагогический университет им. М. Акмуллы» по направлению
подготовки 45.06.01 Языкознание и литературоведение, работает в должности
преподавателя кафедры английского и немецкого языков Некоммерческого
акционерного общества «Актюбинский региональный университет имени
К. Жубанова» Министерства образования и науки Республики Казахстан.

Диссертация выполнена на кафедре русского языка федерального
государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования
«Башкирский государственный педагогический университет им. М. Акмуллы»

Министерства просвещения Российской Федерации. Научный руководитель – Насипов Илшат Сахиятуллович, доктор филологических наук, доцент, федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Башкирский государственный педагогический университет им. М. Акмуллы», кафедра татарского языка и литературы Института филологического образования и межкультурных коммуникаций, заведующий кафедрой.

Официальные оппоненты:

Салихова Эльвина Ахнафовна, доктор филологических наук, профессор, федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Уфимский государственный авиационный технический университет», кафедра языковой коммуникации и психолингвистики, профессор;

Ашрапова Алсу Халиловна, кандидат филологических наук, доцент, федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Казанский (Приволжский) федеральный университет», кафедра языковой и межкультурной коммуникации, заведующая кафедрой.

дали положительные отзывы на диссертацию.

Ведущая организация – федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Чувашский государственный педагогический университет им. И.Я. Яковлева», г. Чебоксары, в своем положительном отзыве, подписанном Ахвандеровой Алиной Давыдовной, кандидатом филологических наук, доцентом, заведующей кафедрой русского и чувашского языков, – указала, что диссертация отвечает требованиям Положения о порядке присуждении ученых степеней, предъявляемым к кандидатским диссертациям, автор заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20.

Соискатель имеет 16 опубликованных работ, в том числе по теме диссертации опубликовано 16 работ, из них в рецензируемых научных изданиях опубликованы 3 работы. Статьи в рецензируемых научных журналах, сборниках конференций общим объемом 4,75 п.л. (авторских – 3,25 п.л.). Статьи в рецензируемых научных изданиях, рекомендованных ВАК при Минобрнауки России: 1) Сидешова, З.Г. Роль компонентного анализа в раскрытии лексико-семантического поля «Степь» / З.Г. Сидешова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2017. – № 9 (75). – Ч. 1. – С. 169-171 (0,18 п.л.); 2) Сидешова, З.Г. К вопросу о приемах

перевода казахских слов лексико-семантической группы «социальная принадлежность» на английский и русские языки (на материале повести Мухтара Ауезова «Выстрел на перевале») / З.Г. Сидешова // Вестник Башкирского университета. – 2018. – № 1. – Т. 23. – С. 107-110 (0,25 п.л.); 3) Сидешова, З.Г. Перевод единиц лексико-семантического поля «Степь» с казахского языка на русский язык при помощи транскрипции / транслитерации / З.Г. Сидешова, И.С. Насипов // Вестник Башкирского университета. – 2019. – № 1. – Т. 24. – С. 187-190 (0,25 п.л. / 0,2 п.л.).

В диссертационной работе З.Г. Сидешовой отсутствуют недостоверные сведения об опубликованных ею работах, в которых изложены основные научные результаты исследования.

На диссертацию и автореферат поступили отзывы, в которых указаны следующие замечания, вопросы и пожелания:

в отзыве ведущей организации: 1) использование прилагательных *казахский*, *русский* и *английский* во множественном числе в названии диссертации создает представление о существовании многочисленных картин мира; 2) характерно ли использование в казахском языке слов *прерия*, *пампа*, *лощина*, *пространство* (с. 25), различаются ли эти слова на семном уровне? Не совсем верно указана интегральная и дифференциальная семы некоторых слов: *қашу* (бежать), *шабу* (ехать вскачь), *секіру* (прыгать) (с. 26), *поле*, *равнина*, *прерия*, *пампа*, *дебрь*, *лесостепь*, *нива*, *степь*, *луг* (с. 36), *қайың* (березняк), *мойыл* (черемуха) и т.д.; 3) не приведена выборка лексем из художественных текстов и словарей русского языка для изучения ЛСП «Степь» в русском языке; 4) в таблице 4 (с. 65) не указан вопрос, на который отвечали респонденты; 5) в таблицах (с. 85, 86) не приведен «качественный» состав лексем, нет списка слов, входящих в указанные ЛСГ, не указана семная структура и основания для их объединения и выделения в группы; б) при переводе тюркизмов *батыр*, *аксакал*, *бай*, *кумыс*, *айран*, *аул*, *казан* и т.п., освоенных русским языком, использование транслитерации не уместно (с. 92, 96); 7) входят ли термины родства, предметы быта, одежды, национальная еда на семной структуре в ЛСП «Степь», вписываются ли они в приведенную автором классификацию? 8) утверждение об особом значении степи в сознании русского народа не подтверждено;

в отзыве официального оппонента Э.А. Салиховой: 1) какую роль играют трансформации перевода как качественные преобразования исходного текста в отклонениях от авторского смысла? Какие приемы наиболее значимы для сохранения культурного контекста произведения? 2) каково количество закономерных фактов эквивалентных переводов при анализе компонентов ЛСГ «Степь» в произведениях М. Ауэзова, С. Елюбаева; 3) разделяет ли автор мнение литературоведа и переводчика М.Л. Гаспарова о необходимости существования нескольких переводов для лучшего уяснения смысла произведения. Верно ли суждение о том, что, имея ряд переводов, сделанных независимо друг от друга, читатель может посмотреть на текст с разных сторон, глубже понять его смысл? 4) как связаны между собой ядерные понятия ЛСГ «Степь» – «земля» и «степь»? Каковы взаимоотношения между этими понятиями в казахской, русской и английской языковых картинах мира. Имеются ли отличия в описании пейзажа степи, ее образа и иных ее атрибутов, которые воссоздаются казахскими и русскими писателями? 5) чем обусловлена сакральность в восприятии степи казахами-кочевниками в отличие от других этносов? Каково значение юрты в образе степи, почему она имеет у казахских авторов символическое значение?

в отзыве официального оппонента А.Х. Ашраповой: 1) какие компоненты тематических, ассоциативных и синонимических групп были включены в лексико-семантическую группу «Степь» в трех сопоставляемых языках? 2) сколько тематических групп выявлены в лексико-семантическом поле «Степь» в казахском языке, есть ли они в переводах? 3) недостаточно раскрыта дефиниция термина «архисема». Равны ли значения терминов *ядро* и *архисема*? 4) не все важные аспекты исследования отражены в Заключение; 5) не отражено восприятие степи писателем С. Елюбаевым; 6) в чем особенность художественного перевода от других ее видов для выявления языковой картины мира и определения национальной картины; 7) имеются стилистические недостатки, нелогичные грамматически и логически фразы.

в отзывах на автореферат:

доктор филологических наук, профессор кафедры казахского языкознания НАО «Карагандинский университет имени академика Е.А. Букетова» А.С. Адилова отмечает: 1) каково соотношений языковой картины мира и менталитета; 2) какова национально-культурная специфика выражения казахская

языковая картина мира? Назовите универсальные и специфические черты языковой картины мира русского, казахского и английского народов;

доктор филологических наук, доцент кафедры калмыцкого языка, монголистики и алтаистики ФГБОУ ВО «Калмыцкий государственный университет им. Б.Б. Городовикова» С.Н. Артаев предлагает: 1) полученные результаты более конкретно отразить в положениях, выносимых на защиту; 2) показать особенности восприятия степи писателем С. Елюбаевым;

доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой гуманитарного образования ГАУ ДПО «Институт развития образования Республики Башкортостан» Н.Г. Искужина спрашивает: понятие «степь» рассматривается как концепт или как художественный образ?

кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры германских языков Стерлитамакского филиала ФГБОУ ВО «Башкирский государственный университет» Р.Х. Каримова интересуется: каково различие исследований концепта и лексико-семантического поля?

доктор филологических наук, доцент, ведущий научный сотрудник Института гуманитарных исследований и саяно-алтайской тюркологии ФГБОУ ВО «Хакасский государственный университет им. Н.Ф. Катанова» А.Н. Чугунекова задает вопросы: 1) какие факторы формируют национальную языковую картину мира? 2) есть ли в казахском языке устойчивые выражения с компонентом степь? 3) каково соотношение достоинств и недостатков перевода лексем с казахского на русский?

кандидат филологических наук, доцент, заведующая кафедрой русского языка ФГКВУ ВО «Военная академия материально-технического обеспечения имени генерала армии А.В. Хрулева» Н.В. Бугорская отмечает: 1) пп. 1 и 2 положений, выносимых на защиту, содержательно тождественны, могут быть объединены; 2) в п. 5 положения содержится малозначительный для реконструкции языковой картины мира вывод; 3) п. 6 можно отнести к разряду «общих мест» в теории перевода; 4) в положениях подчеркнуть новизну исследования.

Доктор филологических наук, главный научный сотрудник отдела якутского языка ФГБУН ФИЦ «Якутский научный центр Сибирского отделения РАН» – обособленное подразделение «Института гуманитарных исследований и проблем малочисленных народов Севера Сибирского отделения РАН» Н.Н. Ефремов;

доктор филологических наук, профессор, профессор-консультант кафедры русского языка и общего языкознания ФГАОУ ВО «Тюменский государственный университет» Х.Ч. Алишина представили отзывы без замечаний.

Во всех отзывах отмечены актуальность темы исследования, личный вклад соискателя в разработку проблематики диссертации, научная новизна и практическая значимость, достоверность приведенных выводов, основанных на подробном анализе источников и литературы, сделан вывод о том, что диссертант Сидешова Зарина Галиевна заслуживает присуждения ей ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Выбор официальных оппонентов и ведущей организации обоснован их высокой компетентностью в области исследуемой в диссертации проблематики, наличием публикаций по тематике диссертационной работы З.Г. Сидешовой.

Диссертационный совет отмечает, что на основе выполненных исследований:

разработана научная методология сравнительно-сопоставительного анализа лексических единиц, входящих в состав лексико-семантического поля «Степь», на материале структурно неродственных языков;

предложена парадигма о сопричастности языковой картины мира языка, автора и художественного произведения;

доказана гипотеза о возможности посредством трансляторной функции языка постижения мировоззрения нации, ее культуры, истории, философии, системы духовных и нравственных ценностей;

введен в научный оборот корпус лексических единиц, составляющих содержание, состав, структуру лексико-семантического поля «Степь» в современном казахском языке, показывающих, как эксплицированы категории, понятия в национальной языковой картине мира.

Теоретическая значимость исследования обоснована тем, что:

доказаны положения, вносящие весомый вклад в теорию и практику сопоставительного языкознания за счет исследования общих и специфических ЛСП «Степь» в художественных текстах;

применительно к проблематике диссертации результативно использованы как общенаучные, так и традиционные методы исследований: метод сплошной выборки, этимологический метод, метод описательного анализа,

сопоставительный и интерпретационный методы, компонентный анализ;

изложены положения, характеризующие лексико-семантическое поле «Степь», которая является суммой 4 подмножеств: «степь-земля», «степь-воздух», «степь-человек» и «степь-вода;

раскрыты противоречия в интерпретации понятия *языковая картина мира*, основных способов перевода лексических единиц, составляющих этнокультурные особенности;

изучен ранее не исследованный значительный по объему новый лингвистический, этнокультурный, фактический материал;

проведена модернизация традиционных методов исследования в области лингвокультурологического и концептуального анализа языковой картины мира языка, а именно лексико-семантического поля «Степь» в трех разноструктурных языках. Исследование проводилось в рамках традиционного полевого, компонентного, описательного, сравнительно-сопоставительного методов, позволяющих выявить сходство и различие национальных картин мира.

Значение полученных соискателем результатов исследования для практики подтверждается тем, что:

разработанные положения и выводы диссертационной работы внедрены в профильную деятельность Баишев университета, Актюбинского регионального университета им. К. Жубанова, Башкирского педагогического университета им. М. Акмуллы;

определены перспективы практического использования основных положений и научных выводов в научных работах, касающихся ЛСП в области языкознания, переводоведения;

создана модель изучения способов перевода этнокультурной лексики на другие языки;

представлены рекомендации по внедрению полученных результатов сопоставительного исследования при подготовке и написании выпускных квалификационных и магистерских работ, разработки лекционных и практических курсов по гуманитарным дисциплинам.

Оценка достоверности результатов исследования выявила:

теория опирается на апробированную теоретико-методологическую базу исследований, связанную с изучением проблематики ЛСП в отечественном и зарубежном языкознании; идея базируется на анализе солидного объема

языкового материала (в количестве 1150 лексических единиц), отобранного из художественных текстов, их переводов на русский и английский языки, лексикографических источников;

использованы методы и подходы, позволяющие верифицировать авторские выводы согласно традиционным исследованиям по лексико-семантическому полю;

установлена качественная и количественная самостоятельность авторских результатов по выявлению особенностей лексико-семантических единиц в разноструктурных языках в сопоставительном, сравнительно-историческом аспектах;

использованы современные подходы и принципы отбора языкового материала, обработки и сопоставительного анализа этнокультурной лексики.

Личный вклад соискателя состоит в непосредственном участии на всех этапах исследования: в отборе, анализе с последующим сопоставлением, классификации, систематизации и интерпретации с применением разнообразных методов; построении логической структуры работы, в отборе теоретической и практической литературы; апробации результатов исследования на конференциях различного уровня, публикации 16 работ по теме исследования.

В ходе защиты не было высказано критических замечаний.

Соискатель Сидешова З.Г. подробно ответила на задаваемые ей в ходе заседания вопросы и привела собственную аргументацию об особенностях репрезентации лексико-семантического поля «Степь» в казахской, русской и английской языковых картинах мира, исчерпывающе раскрыла результаты сравнительно-сопоставительного анализа лексических единиц, входящих в состав лексико-семантического поля «Степь».

Диссертация Сидешовой Зарины Галиевны «Репрезентация лексико-семантического поля «Степь» в казахских, русских и английских картинах мира (на материале переводов художественной литературы)» является научно-квалификационной работой, соответствующей требованиям действующего Положения о присуждении ученых степеней.

На заседании 24 сентября 2021 г. диссертационный совет принял решение за выполнение научной задачи, имеющей большое значение для развития сравнительно-исторического, типологического и сопоставительного языкознания, присудить Сидешовой З.Г. ученую степень кандидата филологических наук.

При проведении тайного голосования диссертационный совет в количестве 14 человек, из них 8 докторов наук по специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание, участвовавших в заседании, из 20 человек, входящих в состав совета, проголосовали: за – 14, против – нет, недействительных бюллетеней – нет.

Председатель
диссертационного совета

Родионов Виталий Григорьевич

Ученый секретарь
диссертационного совета

Софронова Ирина Владимировна

24 сентября 2021 г.